

Porównanie tłumaczeń Izajasza 51:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dwa spadły na ciebie ciosy – kto ci okaże współczucie? Spustoszenie i grabież oraz głód i miecz – kim cię pocieszę? ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dwa ciosy spadły na ciebie — o, któż ci okaże współczucie? Spustoszenie i grabież oraz głód i miecz — o, kim cię pocieszę?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dwie rzeczy cię spotkały, któż się użali nad tobą? Spustoszenie i zniszczenie, głód i miecz; któż cię pocieszy?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dwie rzeczy są, które cię spotkały; (któż się ciebie użalił?) Spustoszenie i skruszenie, głód i miecz; któż cię pocieszy?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dwie rzeczy są, które cię potkały, któż się użali nad tobą? Spustoszenie i zburzenie, i głód i miecz, któż cię pocieszy?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dwie rzeczy cię spotkały: - któż się użali nad tobą? - spustoszenie i zagłada, głód i miecz - któż cię pocieszy?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Podwójny to cios, który cię dotknął - kto okaże ci współczucie? Spustoszenie i grabież, głód i miecz - jak mam cię pocieszyć?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Spotkały cię te dwa nieszczęścia – kto się użali nad tobą? – spustoszenie i zniszczenie, głód i miecz – kto cię pocieszy?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Spotkał cię podwójny cios, kto ci okaże współczucie? Spustoszenie i ruina, głód i miecz, kto może cię pocieszyć?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Spotkały cię te dwie rzeczy: - któż się nad tobą użali? - spustoszenie i ruina, głód i miecz; - któż ci pociechę przyniesie?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ці два проти тебе: Хто сумуватиме з тобою? Падіння і знищення, голод і меч. Хто тебе потішить?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jakże liczne były twe przypadłości – kto cię wystarczająco pożałuje? Spustoszenie oraz zburzenie, głód i oręż – kto cię pocieszy?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Spotkały cię te dwie rzeczy. Kto będzie ci współczuł? Złupienie i upadek, a także głód i miecz! Kto będzie cię pocieszał?

¹⁾ pocieszę, אָנאַחמעך ('anachamech): wg 1QIsa a : pocieszy, ינחֵם .